

CANADA

TREATY SERIES, 1947

No. 26

EXCHANGE OF NOTES

(May 19 and July 14, 1947)

BETWEEN

CANADA AND SWITZERLAND

EXTENDING TO THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN THE TREATY OF FRIENDSHIP
OF SEPTEMBER 6, 1855 AND THE ADDITIONAL
CONVENTION OF MARCH 30, 1914

Effective July 14, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 26

ÉCHANGE DE NOTES

(19 mai et 14 juillet 1947)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUISSE

ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTÉ DU
LIECHTENSTEIN LE TRAITÉ D'AMITIÉ DU
6 SEPTEMBRE 1855 ET LA CONVENTION
ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914

En vigueur le 14 juillet 1947



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1948

5733-1

32756 520
b 1633260

53 837 647
b 3188553

EXCHANGE OF NOTES

(May 19 and July 14, 1947)

BETWEEN

CANADA AND SWITZERLAND

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated May 19, 1947, from the Secretary of State for External Affairs, to the Minister of Switzerland	4
II. Note, dated July 14, 1947, from the Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland, to the Secretary of State for External Affairs.....	6
III. Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between Great Britain and Switzerland, signed at Berne, September 6, 1855.....	8
IV. Convention Additional to the Treaty of Friendship of September 6, 1855, signed at London, March 30, 1914	14

LE CANADA ET LA SUISSE

ETENDANT A LA PRINCIPALITE DU
LEICHTENSTEIN LE TRAITÉ D'AMITIÉ DU
6 SEPTEMBRE 1855 ET LA CONVENTION
ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914

En vigueur le 14 juillet 1947



SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du 19 mai 1947 du Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures au Ministre de Suisse.....	5
II. Note du 14 juillet 1947 du Ministre de Suisse au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures.....	7
III. Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement réciproque entre la Grande-Bretagne et la Suisse, signé à Berne le 6 septembre 1855.....	9
IV. Convention additionnelle au Traité d'Amitié conclu à Berne le 6 septembre 1855, signée à Londres le 30 mars 1914.....	15

EXCHANGE OF NOTES (MAY 19 AND JULY 14, 1947) BETWEEN
CANADA AND SWITZERLAND EXTENDING TO THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN THE EFFECTS OF THE TREATY OF
FRIENDSHIP BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND,
SIGNED ON SEPTEMBER 6, 1855, AND OF THE ADDITIONAL
CONVENTION OF MARCH 30, 1914.

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Minister of Switzerland*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 19, 1947.

No. 25A

EXCELLENCY,

As you are aware the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between the United Kingdom and Switzerland signed at Berne on September 6, 1855 is applicable to Canada. By virtue of a Convention Additional to this Treaty signed at London on March 30, 1914, further provision was made with regard to the application to certain parts of His Majesty's Dominions, including Canada, of certain stipulations of the treaty relating to the treatment of goods the growth, produce or manufacture of the territories of the one high contracting party in the territories of the other. In particular, this Convention provided that the high contracting parties could terminate Articles 9 and 10 of the Treaty with respect to any or all of the Dominions on giving twelve months' notice to that effect.

In consequence of the Treaty of 1855, the products of Switzerland are granted most-favoured-nation treatment on importation into Canada. However, the products of the Principality of Liechtenstein (which became, under the Treaty between Switzerland and Liechtenstein of March 29, 1923, an integral part of the Swiss Customs Union) are subject to General Tariff rates on importation into Canada since Canada has not extended the provisions of the Treaty of Friendship of 1855 to Liechtenstein.

The Canadian Government is anxious to extend most-favoured-nation treatment in tariff matters to the Principality of Liechtenstein. To this end, it proposes, if your Government concurs, that this Note and your reply will be regarded as constituting an agreement between Switzerland and Canada to extend, on a basis of reciprocity, the provisions of Articles 9 and 10 of the Treaty of Friendship of 1855 and the provisions of the Convention of 1914 to the Principality of Liechtenstein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
*for the Secretary of State,
for External Affairs.*

ÉCHANGE DE NOTES (19 MAI ET 14 JUILLET 1947) ENTRE LE CANADA
ET LA SUISSE ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTEN-
STEIN LES EFFETS DU TRAITÉ D'AMITIÉ SIGNÉ LE 6 SEPTEM-
BRE 1855 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE, ET
DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 30 MARS 1914.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
au Ministre de Suisse*

(Traduction)

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 mai 1947.

N° 25A

EXCELLENCE,

Comme vous le savez, les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre le Royaume-Uni et la Suisse, signé à Berne le 6 septembre 1855, s'étendent au Canada. En vertu d'une Convention additionnelle à ce traité signée à Londres le 30 mars 1914, il a été prévu d'autres dispositions concernant l'application à certaines parties des Dominions de Sa Majesté, y compris le Canada, de certaines stipulations du traité relatives à la transformation, dans les territoires de l'une des hautes parties contractantes, de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires de l'autre partie. Cette Convention prévoyait notamment que les hautes parties contractantes pourraient mettre fin aux Articles 9 et 10 du Traité, en ce qui concerne tous ou chacun des Dominions, sur préavis de douze mois à cet effet.

Par suite du Traité de 1855, les produits importés de Suisse au Canada reçoivent le traitement de la nation la plus favorisée. Cependant, les produits qui sont importés au Canada de la Principauté du Liechtenstein (laquelle est devenue par le Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et le Liechtenstein, partie intégrante de l'union douanière suisse) sont soumis au tarif général, étant donné que le Canada n'a pas étendu au Liechtenstein les dispositions du Traité d'amitié de 1855.

Le Gouvernement canadien est désireux d'étendre à la Principauté du Liechtenstein le traitement de la nation la plus favorisée en matière de tarif douanier. Il propose, à cette fin, si votre Gouvernement y consent, que la présente note et la réponse que vous y donnerez soient considérées comme constituant un accord entre le Canada et la Suisse portant extension à la Principauté de Liechtenstein, sur une base de réciprocité, des dispositions des Articles 9 et 10 du Traité d'amitié de 1855 et des dispositions de la Convention de 1914.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON.*

*The Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland to the
Secretary of State for External Affairs*

(Translation)

LEGATION OF SWITZERLAND IN CANADA

OTTAWA, July 14th, 1947.

No. 55

SIR,

I have the honour to refer to the note dated May 19th, 1947, which was handed to me by the Chief of the Economic Division, Department of External Affairs, in which the Canadian Government advises that it is willing to extend to the Principality of Liechtenstein, with which Switzerland concluded a Customs Union on March 29th, 1923, the effects of the Treaty of Friendship, Commerce and Reciprocal Establishment between Switzerland and the United Kingdom, signed at Berne on September 6th, 1855, as well as the effects of the Convention Additional of March 30th, 1914.

The Federal Political Department has instructed me, upon the request of the Government of the Principality of Liechtenstein, to inform Your Excellency that the Government of the Principality agrees to the proposal contained in the note of the Department of External Affairs. I should, therefore, be obliged if you would kindly consider the said note and my reply of to-day as constituting an agreement between Switzerland and Canada to extend to the Principality of Liechtenstein the benefits of the Anglo-Swiss Treaty of 1855 and of the Convention of 1914. This agreement will result particularly in the Principality benefiting from the most-favoured-nation clause for the importation into Canada of the products of Liechtenstein.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

R. FORCART,
Chargé d'Affaires a.i.

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim de Suisse
au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE SUISSE AU CANADA

OTTAWA, le 14 juillet 1947.

N°55

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me référer à la note qui m'a été remise en date du 19 mai 1947 par le chef de la Division Economique du Département des Affaires Extérieures et par laquelle le Gouvernement du Canada me fait savoir qu'il consent à ce que les effets du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement réciproque entre la Suisse et la Grande-Bretagne, signé à Berne le 6 septembre 1855, et de la Convention additionnelle du 30 mars 1914 soient étendus à la Principauté du Liechtenstein, avec laquelle la Suisse a conclu une union douanière en date du 29 mars 1923.

Le Département Politique Fédéral me charge, à la demande du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Principauté est d'accord avec la proposition contenue dans la note du Département des Affaires Extérieures. Je vous saurais gré, par conséquent, de bien vouloir considérer cette note et ma réponse de ce jour comme constituant un accord entre la Suisse et le Canada, ayant pour but d'étendre à la Principauté du Liechtenstein les bénéfices découlant du Traité anglo-suisse de 1855 et de la Convention de 1914. Il résultera notamment de cet accord que la Principauté jouira de la clause de la nation la plus favorisée pour l'importation au Canada des produits d'origine liechtensteinoise.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Suisse a.i.
R. FORCART.

**TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND RECIPROCAL
ESTABLISHMENT BETWEEN GREAT BRITAIN
AND SWITZERLAND**

*Signed at Berne, September 6, 1855**

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Swiss Confederation, being animated with the desire to maintain and strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries, and to promote by every means in their power the commercial relations between their respective subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and reciprocal Establishment, and have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, George John Robert Gordon, Esquire, Her Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation;

And the Federal Council of the Swiss Confederation, Jonas Furrer, Doctor of Laws, President of the Swiss Confederation; and Frederick Frey Herosee, Federal Colonel, Member of the Swiss Federal Council;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. I. The subjects of Her Britannic Majesty shall be admitted to reside in each of the Swiss Cantons on the same conditions, and on the same footing, as citizens of the other Swiss Cantons. In the same manner, Swiss citizens shall be admitted to reside in all the territories of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the same conditions, and on the same footing, as British subjects.

Consequently, the subjects and citizens of either of the two Contracting Parties shall, provided they conform to the laws of the country, be at liberty, with their families, to enter, establish themselves, reside, and remain in any part of the territories of the other. They may hire and occupy houses and warehouses for the purposes of residence and commerce, and may exercise, conformably to the laws of the country, any profession or business, or carry on trade in articles of lawful commerce by wholesale or retail, and may conduct such trade either in person or by any brokers or agents whom they may think fit to employ, provided such brokers or agents shall themselves also fulfil the conditions necessary for being admitted to reside in the country. They shall not be subject to any taxes, charges, or conditions, in respect of residence, establishment, passports, licences to reside, establish themselves, or to trade, or in respect of permission to exercise their profession, business, trade, or occupation, greater or more onerous than those which are or may be imposed upon the subjects or citizens of the country in which they reside; and they shall, in all these respects, enjoy every right, privilege, and exemption which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the country, or to subjects or citizens of the most favoured nation.

II. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties residing or established in the territories of the other, who may wish to return to their country, or who may be sent back thither by a judicial sentence, by a

*Ratifications were exchanged at Berne, March 6, 1856.

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET D'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE

*Signé à Berne, le 6 septembre 1855**

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et la Confédération Suisse, animées du désir de maintenir et de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, et d'accroître par tous les moyens à leur disposition les relations commerciales de leurs sujets et citoyens respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce et d'Établissement réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, George John Robert Gordon, Esquire, son Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse;

Et le Conseil Fédéral Suisse, Jonas Furrer, Docteur en Droit, Président de la Confédération Suisse; et Frédéric Frey Herosée, Colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:

Art. I. Les sujets de Sa Majesté Britannique seront admis à résider dans chaque Canton Suisse aux mêmes conditions et sur le même pied que les citoyens des autres Cantons Suisses. De même les citoyens Suisses seront admis à résider dans tous les territoires du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets Britanniques.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider, et de séjourner dans chaque partie des territoires de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour les buts de résidence et de commerce, et exercer, conformément aux lois du pays, toute profession ou industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers ou des agents qu'ils jugeront convenables d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs propres personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir, ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires, ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge, ou condition plus fortes ou onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident; et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège, et exemptions accordés, ou qui pourront être accordés aux sujets ou citoyens du pays, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

II. Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties Contractantes, résidant ou établis dans les territoires de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, par mesure de police légalement

*Les instruments de ratification furent échangés à Berne le 6 mars 1856.

measure of police legally adopted and executed, or in conformity with the laws respecting mendicity or morals, shall, with their families, be received at all times and under all circumstances, in the country of which they are natives, and where they shall have retained their rights conformably to the laws.

III. The dwellings and warehouses of the subjects or citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto, destined for purposes of residence or commerce, shall be respected. No search of, or visit to, such dwellings and premises, and no examination or inspection of the books, papers, or accounts of the respective subjects and citizens shall be arbitrarily made, but such measures shall be executed only in conformity with the legal sentence, warrant, or order in writing of some tribunal or magistrate having competent constitutional or legal jurisdiction.

The subjects and citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, shall moreover have free and open access to the courts of justice for the prosecution and defence of their rights. They shall enjoy in this respect the same rights and privileges as subjects or citizens of the country, and shall, like them, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

IV. The subjects and citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire, possess, and dispose of, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, or in any other manner whatever, every description of property which the laws of the country may permit any foreigners, of whatsoever nation, to hold. Their heirs and representatives may succeed to, and take possession of, such property, either in person or by agents acting on their behalf, in the ordinary form of law, in the same manner as subjects or citizens of the country; and in the absence of such heirs and representatives the property shall be treated in the same manner as the like property belonging to subject or citizen of the country under similar circumstances.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge, than is payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects and citizens of the Contracting Parties shall be permitted to export their property; that is to say, British subjects from the Swiss territory, and Swiss citizens from the British territory, freely, and without being subjected, on such exportation, to pay any duty as foreigners, and without having to pay any other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country are liable.

V. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties in the territories of the other, shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, or national guard or militia. They shall also be exempted from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as a compensation for personal service, as well as from military requisitions, with the exception of lodging and supplies, according to the custom of the country, and demandable alike from citizens and foreigners, for the military on a march.

VI. No other or higher duty, tax, impost, or charge, either in time of peace or in time of war, shall, under any circumstances, be imposed or levied upon, or in respect of, any property held by a subject or citizen of one of the two

adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires, et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

III. Les demeures et les magasins des sujets ou des citoyens de chacune des deux Parties Contractantes sur les territoires de l'autre, ainsi que toutes les dépendances qui en font partie pour l'habitation, ou pour le commerce, seront respectés. Ils ne pourra être procédé arbitrairement à aucune visite de ces habitations et dépendances, non plus qu'à une inspection ni à un examen des livres, écritures, ou compte des sujets et citoyens respectifs; des mesures de cette nature ne devant avoir lieu qu'en vertu d'une sentence, d'un mandat, ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou magistrat quelconque ayant compétence constitutionnelle ou légale.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie accès libre et ouvert devant les cours de justice, aux fins de poursuivre et de défendre leurs droits. A cet égard, ils jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les sujets ou les citoyens du pays, et ils auront, comme eux, la liberté de choisir dans toute cause leurs avocats, avoués, ou agents quelconques parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions d'après les lois du pays.

IV. Les Sujets et les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes auront sur les territoires de l'autre liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, ou de toute autre manière, et d'en disposer, toute espèce de propriété dont les lois du pays permettent la possession aux ressortissants d'une nation étrangère quelconque. Leurs héritiers et représentants peuvent leur succéder, et prendre possession de cette propriété par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoirs agissant en leur nom, d'après les formes ordinaires de la loi, à l'instar des sujets ou des citoyens du pays; dans l'absence des héritiers ou des représentants, la propriété sera traitée de la même manière que celle d'un sujet ou d'un citoyen du pays serait traitée dans des circonstances semblables.

A tous ces égards ils ne paieront de la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution, ou charge autre ou plus fort que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties Contractantes d'exporter leurs biens, savoir: les sujets Britanniques du territoire Suisse, et les citoyens Suisses du territoire Britannique, librement, et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étranger, et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les propres sujets ou citoyens du pays seront eux-mêmes tenus.

V. Les sujets ou les citoyens de chacune des deux Parties Contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre, seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte que dans la garde nationale ou les milices. Ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, excepté pour le logement et les fournitures pour le militaire en passage, selon l'usage du pays, et à demander également aux citoyens et aux étrangers.

VI. En temps de paix, comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé, pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, des taxes,

Contracting Parties in the territories of the other, than is, or may be, imposed or levied upon, or in respect of, the like property belonging to a subject or citizen of the country, or to a subject or citizen of the most favoured nation.

Nor shall any other tax or demand whatever be imposed or levied upon a subject or citizen of either of the Contracting Parties in the territories of the other Contracting Party, other or higher than is, or may be, imposed or levied upon a subject or citizen of the country, or upon a subject or citizen of the most favoured nation.

VII. It shall be free for each of the two Contracting Parties to appoint Consuls to reside in the territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls such particular places as either of them may be judged fit to be excepted.

The Consuls of each of the Contracting Parties in the dominions of the other shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are, or shall be, granted there to Consuls of the most favoured nation.

VIII. In all that relates to the importation into, the warehousing in, the transit through, and the exportation from, their respective countries, of any article of lawful commerce, the two Contracting Parties engage that their respective subjects and citizens shall be placed upon the same footing as subjects and citizens of the country, or as the subjects and citizens of the most favoured nation in any case where the latter enjoy an exceptional advantage not granted to natives.

IX. Neither of the two Contracting Parties shall impose upon the importation, warehousing, transit, or exportation of any article, the growth, produce, or manufacture of the territories of the other, any other or higher duty than that which is, or may be, imposed upon the like article, being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country.

X. The two Contracting Parties further engage that any favour in matters of commerce which either of them may hereafter grant to any third Power, shall be also, and at the same time, extended to the other Contracting Party.

XI. The present Treaty shall continue in force for ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof, and further until the end of twelve months after either of the two Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the Contracting Parties being at liberty to give such notice to the other at the end of the said term of ten years, or at any time afterwards.

XII. The present Treaty shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible within twelve months after its signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same in the English and French languages, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Berne, the 6th day of September in the year of grace 1855.

(Seal) G. J. R. GORDON.

(Seal) Dr. FURRER.

(Seal) F. FREY HEROSÉE.

droits, contributions, ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou à un citoyen du pays, ou de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe, quelque ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties Contractantes qui se trouve dans les territoires de l'autre des deux Parties Contractantes qui se trouve dans les territoires de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen du pays, ou d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

VII. Il sera loisible aux deux Parties Contractantes de nommer des Consuls pour résider dans les territoires de l'autre. Mais, avant qu'un Consul puisse agir en cette qualité, il devra être reconnu et admis dans la forme ordinaire par le Gouvernement auprès duquel il est délégué; et chacune des deux Parties Contractantes pourra excepter de la résidence de Consuls des places spéciales, selon qu'elle le jugera nécessaire.

Les Consuls de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont, ou qui pourront être accordés aux Consuls de la nation la plus favorisée.

VIII. Les deux Parties Contractantes s'engagent à traiter les sujets et les citoyens respectifs, dans tout ce qui touche l'importation, l'entrepôt, le transit, et l'exportation de tout article d'un commerce légal, sur le même pied que les sujets et les citoyens du pays, ou que les sujets et citoyens de la nation la plus favorisée, dans tout les cas où ces derniers jouiraient d'un avantage exceptionnel non accordé aux nationaux.

IX. Aucune des deux Parties Contractantes ne pourra exiger pour l'importation, l'entrepôt, le transit, ou l'exportation des produits du sol ou des manufactures de l'autre, des droits plus élevés que ceux qui sont ou qui pourront être imposés sur les mêmes articles, étant les produits du sol ou des manufactures de tout autre pays étranger.

X. Les deux Parties Contractantes s'engagent de plus, pour le cas où l'une d'elles accorderait dorénavant à une troisième Puissance quelque faveur en matière de commerce, à étendre aussi et en même temps cette faveur à l'autre Partie Contractante.

XI. Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater du jour de l'échange des ratifications, et de plus pendant douze mois après que l'une des deux Parties Contractantes aura déclaré à l'autre l'intention de renoncer au Traité; chacune des deux Parties Contractantes étant libre d'en notifier la résiliation à l'expiration des dix ans, ou à toute époque ultérieure.

XII. Le présent Traité sera ratifié, et la ratification en sera échangée à Berne dans douze mois à dater de la signature, ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le Traité dans les langues anglaise et française, et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicat à Berne, le 6 septembre, l'an de grâce 1855.

(Cachet) G. J. R. GORDON.

(Cachet) Dr FURRER.

(Cachet) F. FREY HEROSÉE.

**CONVENTION ADDITIONAL TO THE TREATY OF FRIENDSHIP,
COMMERCE, AND RECIPROCAL ESTABLISHMENT BETWEEN
GREAT BRITAIN AND THE SWISS CONFEDERATION OF
SEPTEMBER 6, 1855**

*Signed at London, March 30, 1914**

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Federal Council of the Swiss Confederation, being desirous of making special provision with regard to the application of the Treaty of Friendship, Commerce, and Reciprocal Establishment between Great Britain and Switzerland of the 6th September, 1855, to certain parts of His Britannic Majesty's Dominions, have named as their Plenipotentiaries for this purpose:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the Right Honourable Sir Edward Grey, Baronet of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

The Federal Council of the Swiss Confederation: Monsieur G. Carlin, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in Great Britain;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Whereas the commercial relations of the British Empire and the Swiss Confederation are at present regulated by the Treaty of the 6th September, 1855, and whereas it is desirable to make further provision with regard to the application to certain parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, and Newfoundland, of certain stipulations of the said Treaty relating to the treatment of goods the growth, produce, or manufacture of the territories of the one High Contracting Party in the territories of the other;

The High Contracting Parties hereby agree that either of them shall have the right at any time to terminate Articles IX and X of the said Treaty with respect to any or all of the abovementioned Dominions on giving twelve months' notice to that effect.

It is further agreed that should the said articles of the said Treaty cease, in pursuance of the present Convention, to be applicable to the Commonwealth of Australia, they shall also cease to be applicable to Papua and Norfolk Island, if so desired by either of the High Contracting Parties.

ARTICLE 2

The present Convention shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at London, as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th March, 1914.

(Seal) E. GREY.

(Seal) CARLIN.

* Ratifications were exchanged at London, July 12, 1915.

**CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE
ET D'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE, CONCLU ENTRE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA GRANDE-BRETAGNE LE
6 SEPTEMBRE 1855.**

*Signée à Londres, le 30 mars 1914**

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, désirant établir de nouvelles clauses touchant l'application à certaines Colonies (Dominions) de Sa Majesté Britannique, du Traité d'Amitié, de Commerce et d'Établissement réciproque conclu entre la Suisse et la Grande-Bretagne le 6 septembre 1855, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronet du Royaume-Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères; et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Monsieur G. Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse en Grande-Bretagne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:—

ARTICLE 1ER

Considérant que les relations commerciales entre la Confédération Suisse et l'Empire Britannique sont actuellement réglées par le Traité du 6 septembre 1855 et considérant qu'il est désirable de faire des arrangements ultérieurs touchant l'application, à certaines parties des possessions de Sa Majesté Britannique, à savoir, le Dominion du Canada, la Fédération Australienne, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et Terre-Neuve, de certaines stipulations dudit Traité, lesquelles se réfèrent au traitement de marchandises de provenance, de production ou de manufacture des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre;

Il est convenu par les présentes que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, en tout temps et moyennant dénonciation préalable a douze mois d'échéance, de faire cesser les effets des Articles IX et X dudit Traité, soit en ce qui concerne la totalité des possessions susmentionnées, soit pour chacune d'elles isolément.

Il est convenu, en outre, qu'en cas où, conformément, aux dispositions de la présente Convention, lesdits articles du Traité dont il s'agit cesseraient d'être applicables à la Fédération Australienne, ils cesseraient également de l'être à la Papouasie et à l'île de Norfolk, si l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes devait désirer qu'il en fût ainsi.

ARTICLE 2

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 30 mars 1914.

(Cachet) E. GREY.

(Cachet) CARLIN.

* Les instruments de ratification furent échangés à Londres le 12 juillet 1915.

